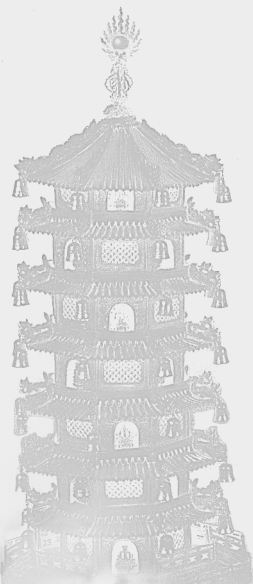


妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary



PROPER DHARMA SEAL 正法印



宣國修
化際訂
上譯版
人經學
講學院
解記錄
師功德品第十九

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER NINETEEN:
THE MERIT AND VIRTUE OF A DHARMA MASTER

「赤蓮華香、青蓮華香、白蓮華香」：赤蓮華香，就是波頭摩華，有紅色蓮華的香。青蓮華香，就是優鉢羅華，有青色的蓮華這股子香氣。白蓮華香，就是芬陀利華，有白色的蓮華這股香氣。

「華樹香」：這種樹開了花，那就香了。

「果樹香」：果樹，果子成熟了，也放出一股香味。

「梅檀香、沉水香、多摩羅跋香、多伽羅香」：又有牛頭梅檀香；這種香，點上能香四十里。又有沉水香；這種木質，好像鐵，又好像石頭那麼重，所以放在水中，它就會沉到水底，但是它這股香氣是非常的大。又有多摩羅跋香；多摩羅跋是梵語，譯為性無垢，自性裏邊沒有塵垢；又譯為藿香，在中藥材裏，有這種藿香。又有多伽羅香；多伽羅，譯為根香，這種樹木的根子非常香的。

「及千萬種和香」：前邊這是種種的香，現在又把這千萬種的香都和到一起。

「若末、若丸」：或者為末；末，是末香。或者為丸；丸，是丸香。什麼叫末香？就是一心散為萬善；什麼叫丸香？就是萬善仍歸一身。

「若塗香」：或者為塗香，就是向身上塗的這種香。

「持是經者，於此間住，悉能分別」：受持這部《妙法蓮華經》的這位法師，就在這個地方住。慈悲謂之「此間」，就是住到慈悲上。前邊所說這種種的香，他都能分別清清楚楚的，是什麼香，一點也不會混的；就是千萬種的香和到一起，他也能分別出來。

Scents of red, blue, and white lotus flowers. These are scents of the padma, the red lotus; the utpala, the blue lotus; and the puṇḍarika, the white lotus, respectively.

Scents of flowering and fruit-bearing trees; scents of chandana, aloe-wood, tamalapatra, and tagara. Sandalwood from Mount Oxhead, which when burned can be smelled for forty *li* [13 miles]. **Aloe-wood** is as heavy as metal or rock. It sinks in water and is extremely fragrant. **Tamalapatra** means “nature without filth”. It is also called “betony” and is a medicinal herb. **Tagara** means “root incense”, because the roots of this plant are very fragrant.

And scents of a thousand myriad kinds mixed together, whether powdered, in lumps, or in paste. One who upholds this Sutra, dwelling in this place, can distinguish all of these. Powdered incense represents the one mind spreading to ten thousand good deeds. In lumps represents the ten thousand good deeds return to the one mind. “Dwelling in this place” means dwelling in compassion. He can distinguish all of these; he can distinguish all these scents just listed, very clearly. If millions of scents are mixed together, he can still tell them apart.

Sutra:

Again, he can further distinguish the scents of living beings: the scents of elephants, horses, cows, sheep, and so forth; scents of men, women,

又復別知衆生之香，象香、馬香、牛羊等香，男香、女香、童子香、童女香，及草木叢林香，若近若遠，所有諸香，悉皆得聞，分別不錯。

「又復別知衆生之香」：又能特別的知道，所有一切眾生所放的香氣。「象香、馬香、牛羊等香」：好像有的象身上會放香的，馬也會放香，還有牛的香氣、羊的香氣，這種畜生的香氣。什麼叫「香」？香就是「善」；什麼叫「惡」？惡就是「臭」。這香和臭，就代表善、惡兩個味道。

「男香、女香、童子香、童女香」：還有男人的香氣、女人的香氣、童子的香氣、童女的香氣，「及草木叢林香」：以及種種的草、種種的木，一切叢林所放的香氣。

「若近若遠，所有諸香，悉皆得聞，分別不錯」：不論是在近處，還是在遠處，所有這一切的香氣，這位受持《妙法蓮華經》的法師，他都可以得聞，都分別得清清楚楚。

持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香，波利質多羅、拘鞞陀羅樹香，及曼陀羅華香、摩訶曼陀羅華香、曼殊沙華香、摩訶曼殊沙華香、栴檀、沉水，種種末香，諸雜華香，如是等天香和合所出之香，無不聞知。

「持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香」：受持《妙法蓮華經》的這位法師，雖然他在人間住，但是諸天的香，他也都可以聞得到。

「波利質多羅、拘鞞陀羅樹香」：在忉利天上，帝釋那個園子裏有一棵樹，叫天樹王；這種樹，它也會放香的，香氣周遍五十由旬。波利質多羅，就是天樹王的香。拘鞞陀羅樹，也是在天上的；這種樹叫大遊戲樹，諸天可以在這樹下遊戲，很好玩的。

「及曼陀羅華香、摩訶曼陀羅華香、曼殊沙華香、摩訶曼殊沙華香」：又有曼陀羅華香，就是小白花香；又有摩訶曼陀羅華香，就是大白花香；又有曼殊沙華香，就是小紅花香；又有摩訶曼殊沙華香，就是大紅花香。

「栴檀、沉水，種種末香，諸雜華香」：又有栴檀香，又有沉水香，又有在天上的種種末香，又有和一切都混合到一起這種種雜花的香。「如是等天香和合所出之香，無不聞知」：像這些天上種種的香與香之間互相和合所放出的香氣，受持《妙法蓮華經》這位法師，他都可以聞到，知道是什麼香。

boys, and girls; as well as scents of grasses, trees, thickets, and forests. All these scents, whether near or far, he can smell and distinguish without mistake.

Commentary:

Again, he can further distinguish the scents of living beings, all the different smells of living beings, the scents of elephants, horses, cows, sheep, and so forth, the smells of animals;

Scents of men, women, boys, and girls; as well as scents of grasses, trees, thickets, and forests.

All these scents, whether near or far, he can smell and distinguish without mistake. Fragrances represent good and foul odors represent evil.

Although one who upholds the Sutra dwells here, he can smell the scents of all the gods in the heavens, the scents of the *parijataka* and *kovidara* trees, as well as the scents of the *mandarava*, *mahamandarava*, *manjushaka*, and *mahamanjushaka* flowers; the scents of *chandana* and aloe-wood powder and various kinds of powdered incense; and assorted floral scents. Of all these heavenly scents, or fragrances arising from the blending of them, there are none he will not smell and know.

Commentary:

Although one who upholds the Sutra dwells here, he can smell the scents of all the gods in the heavens. He dwells among people, but he can smell the fragrances in the heavens.

The scents of the *parijataka*. This is a tree that grows in Shakra's garden. The Sanskrit meaning is "king of heavenly trees." It's also very fragrant. And *kovidara* trees, also a heavenly tree. "Kovidara" means "a lot of fun."

As well as the scents of *mandarava* (small white flowers), *mahamandarava* (big white flowers), *manjushaka* (small red flowers), and *mahamanjushaka* flowers (big red flowers);

The scents of *chandana* and aloe-wood powder and various kinds of powdered incense; and assorted floral scents. Of all these heavenly scents, or fragrances arising from the blending of them, there are none he will not smell and know.

☸待續

☸To be continued